

Integriertes Terminologiemanagement –
Terminologiewerk im Zusammenspiel mit dem
Entwicklungsprozess von Produkten – ein Praxisbericht



Beate Fröh
Leiterin
Sprachendienst



Agenda

- Überblick Geberit International AG
- Grundlagen
- Innovationsprozess Entwicklung (IPE) der Geberit International AG
- Benennungsstandards
- Fazit

Überblick

Bei Geberit dreht sich alles um Wasser und Sanitärtechnologie



Kein
Wasserverbrauch



12 Liter Wasser
pro Spülung

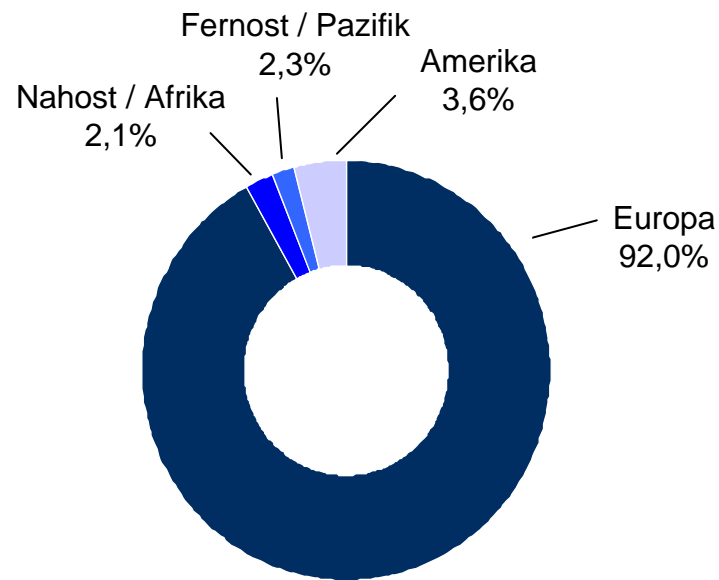


Wahlweise 6 oder
3 Liter Wasser pro
Spülung

Überblick

Geberit in Zahlen

Umsatzverteilung Regionen in % im Jahr 2009



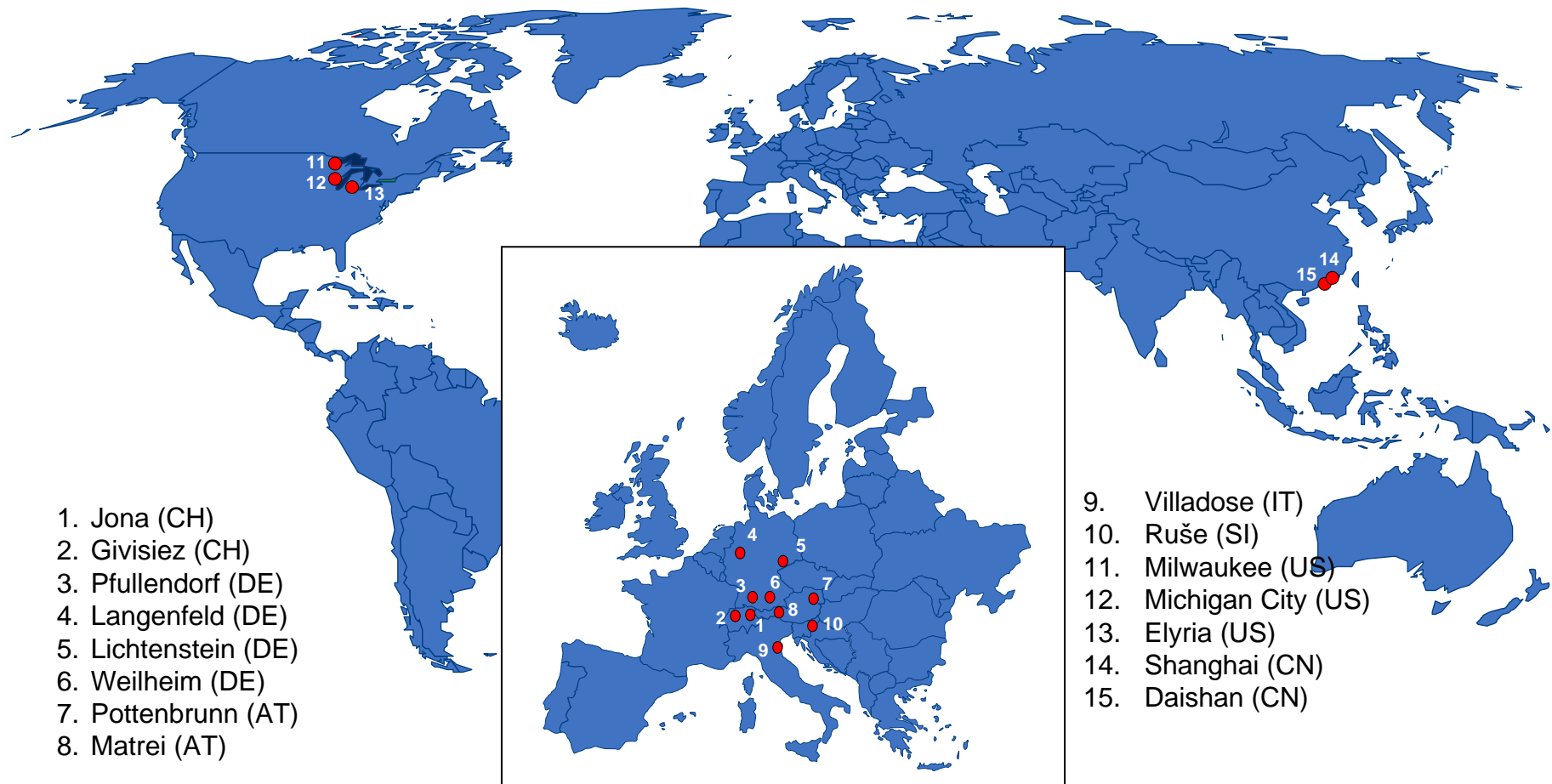
CHF 2'181,2 Mio.

Hauptmärkte 2009	
Deutschland	33,9 %
Schweiz	13,0 %
Italien	10,4 %
Benelux	9,4 %
Zentral- / Osteuropa	6,8 %
Österreich	6,4 %

* organisch, währungsbereinigt

Überblick

15 spezialisierte Produktionswerke – nahe bei den Schlüsselmärkten



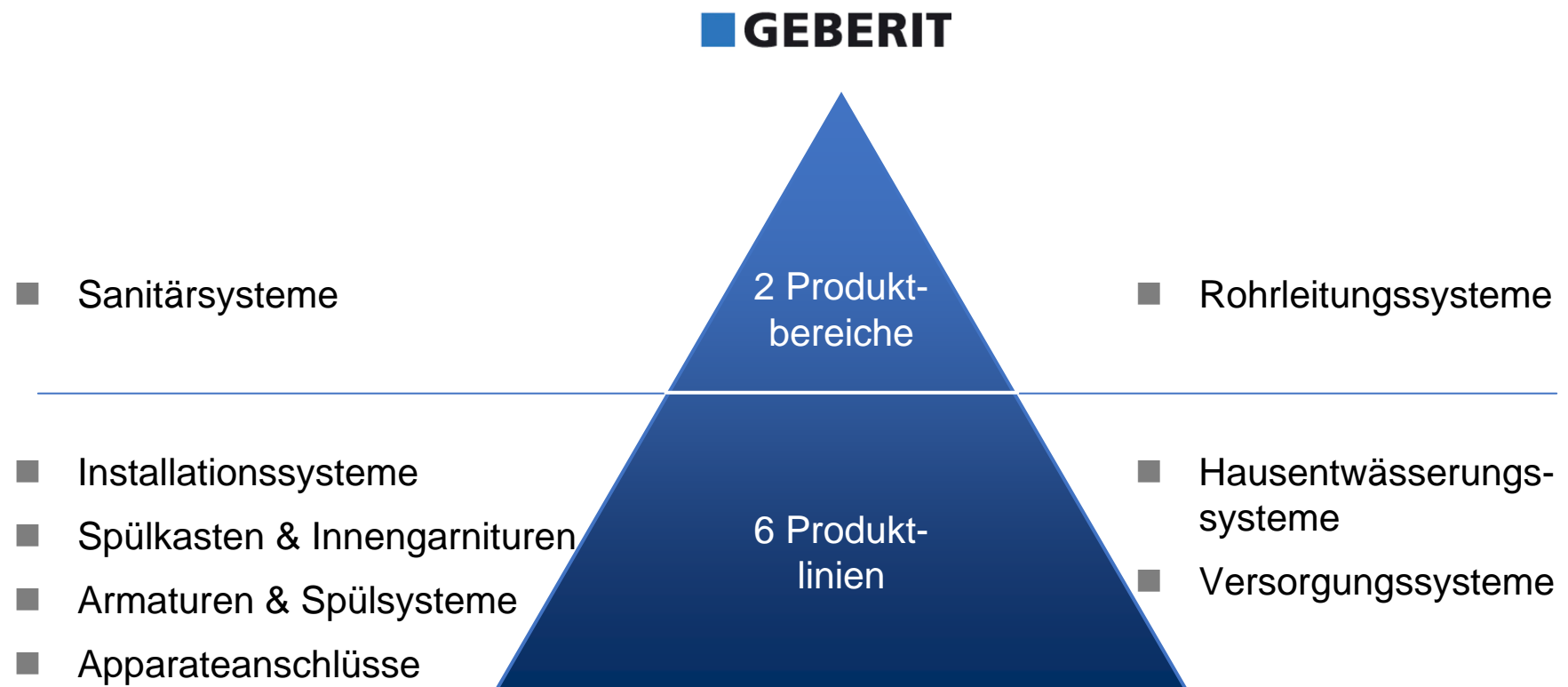
Überblick

Vertrieb weltweit präsent in 40 Ländern mit eigenen Mitarbeitenden



Produkte

Umfassende Produkthierarchie



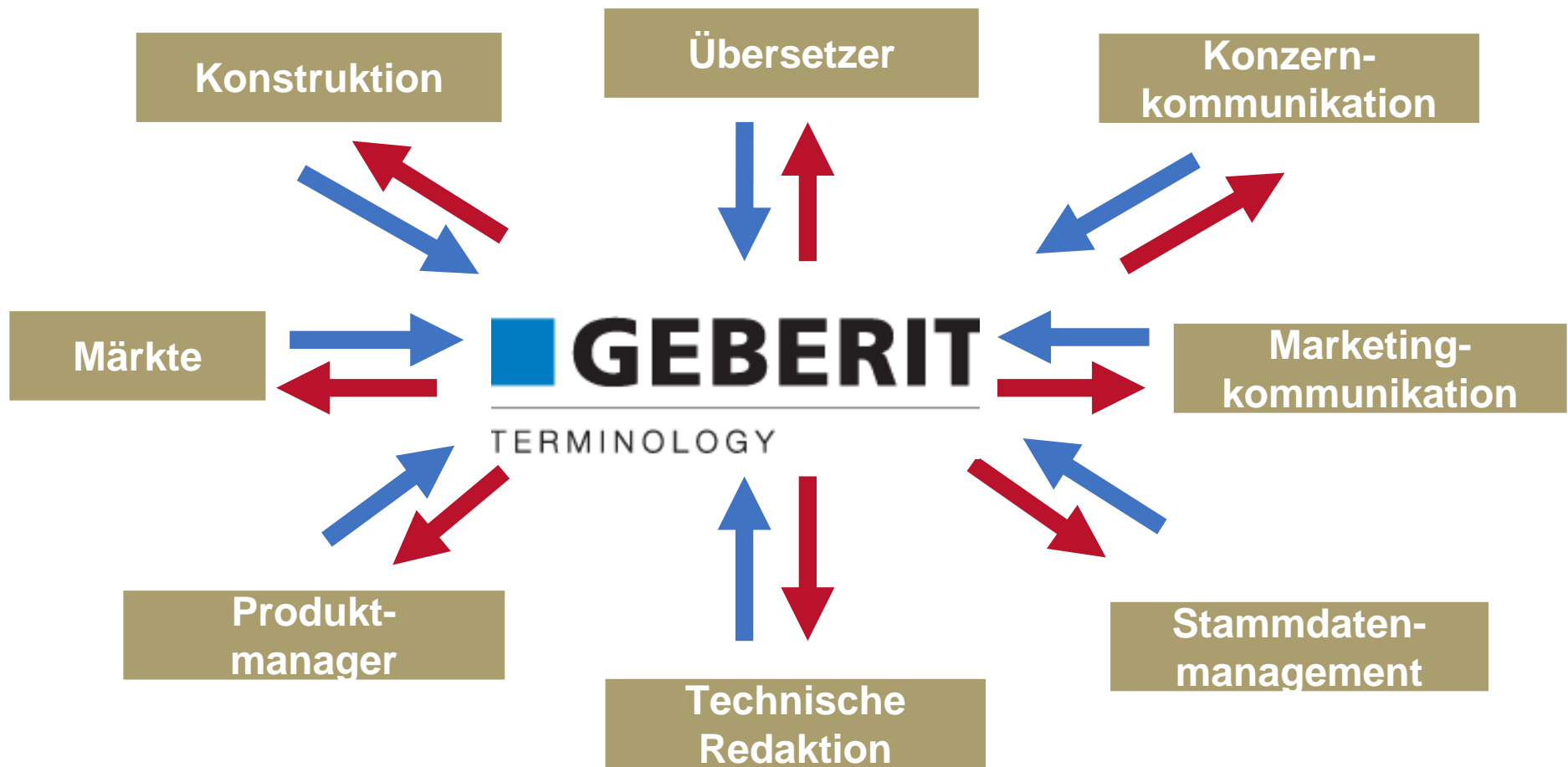
Produkte

Sanitärsysteme



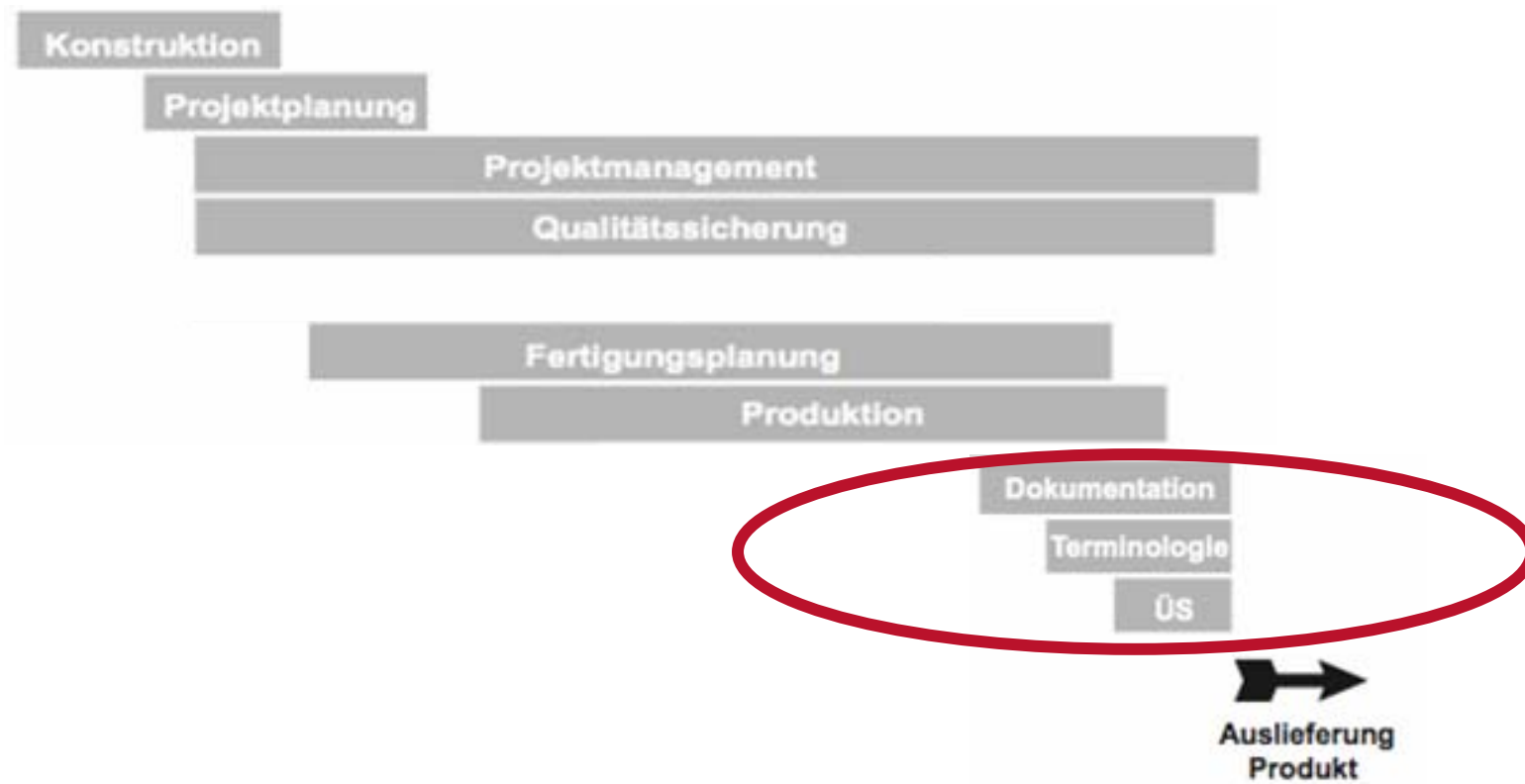
Unternehmensweites Terminologiemanagement

seit 2006



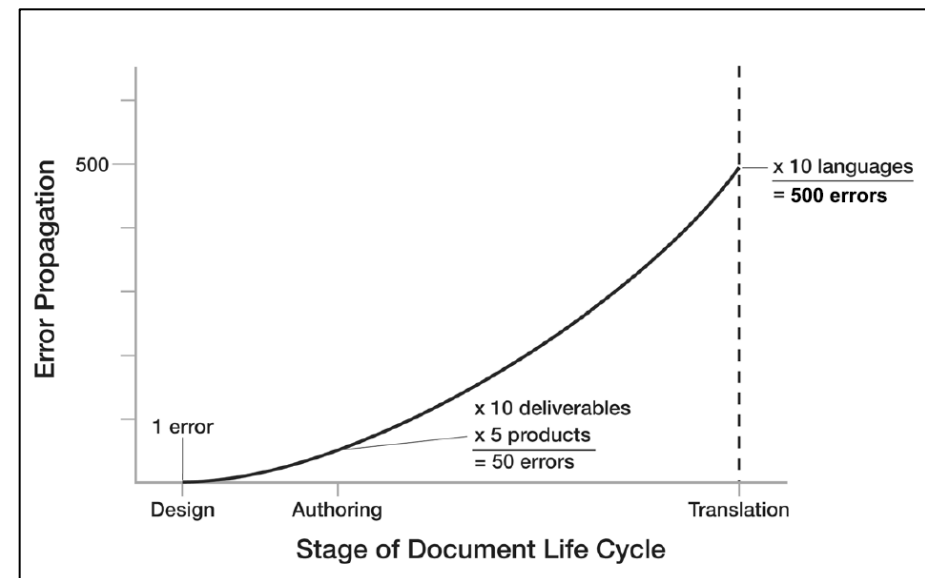
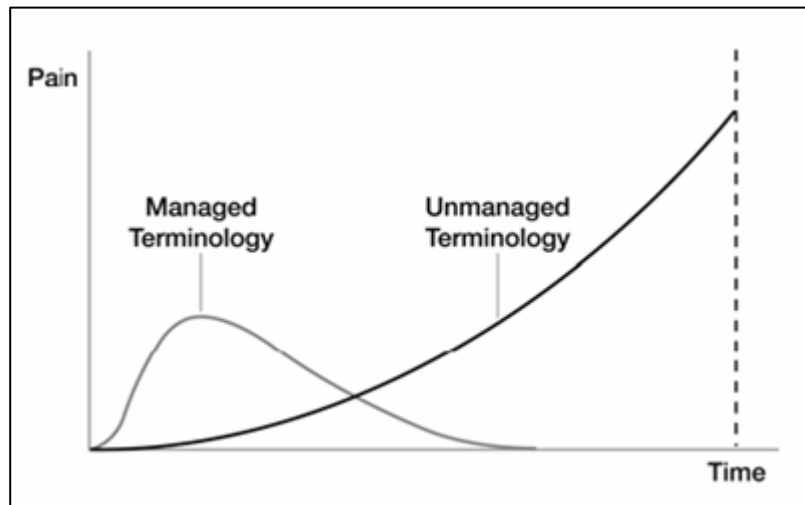
Grundlagen

Klassische Terminologiewerk (nach Sue Ellen Wright 2001)



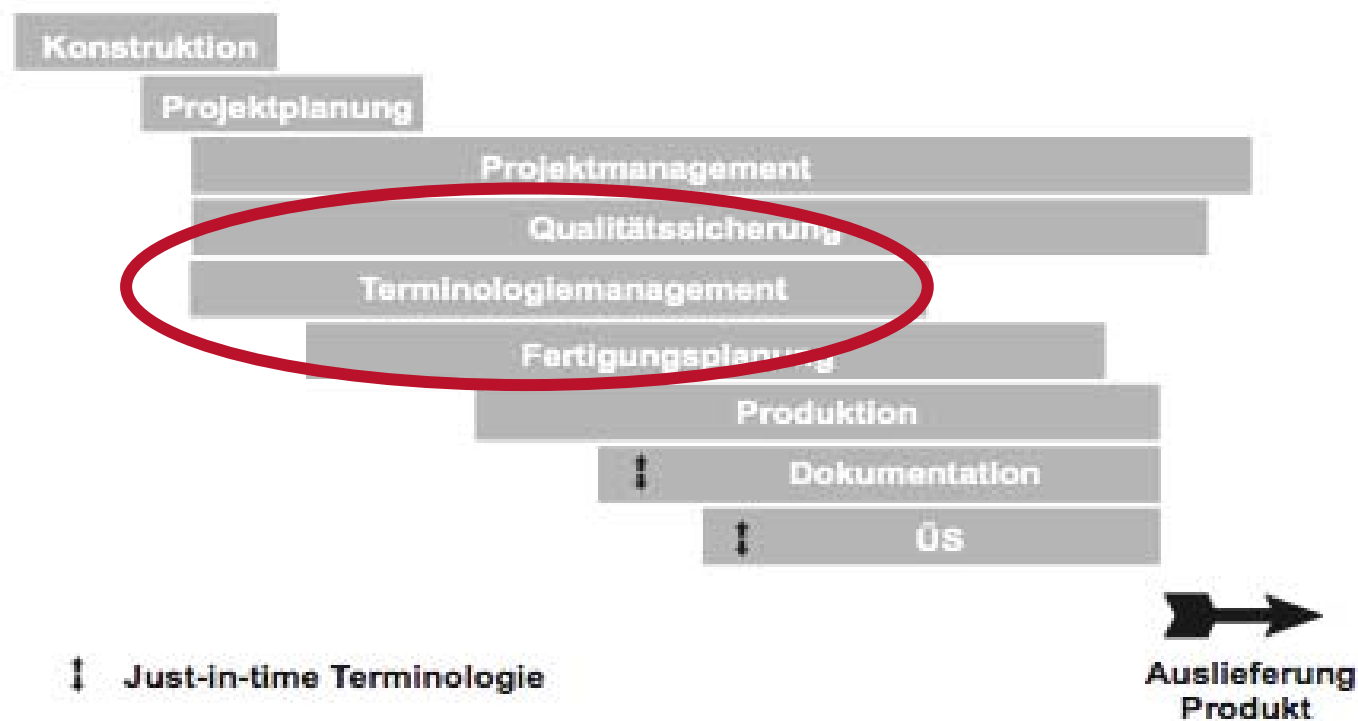
Grundlagen

„Pain Curve“ und Kostenentwicklung für Fehlerbehebung (nach Keiran Dunne 2007)



Grundlagen

Integrierte Terminologiearbeit (nach Sue Ellen Wright 2007)



Innovationsprozess Entwicklung IPE

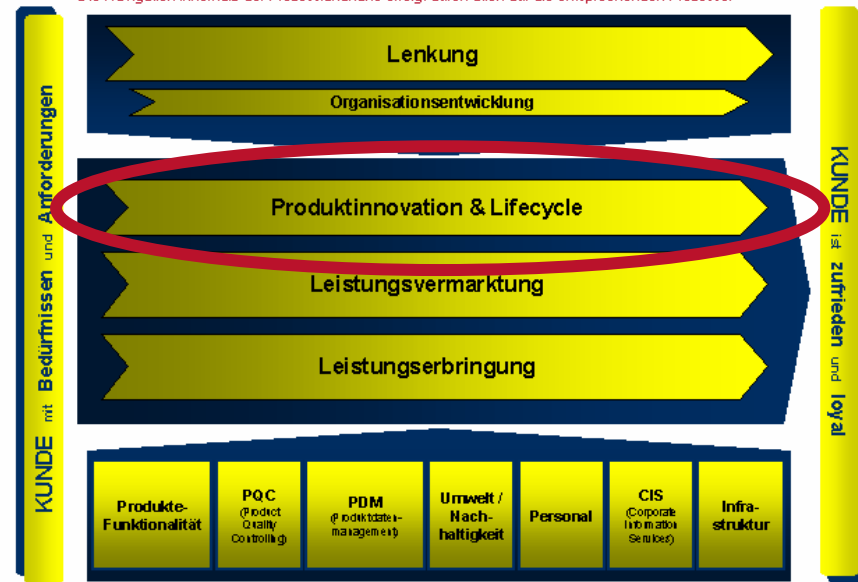
Geberit Prozesslandkarte Qualitätsmanagementhandbuch



(Q-) Management System GIAG



Die Navigation innerhalb der Prozesslandkarte erfolgt durch Click auf die entsprechenden Prozesse.



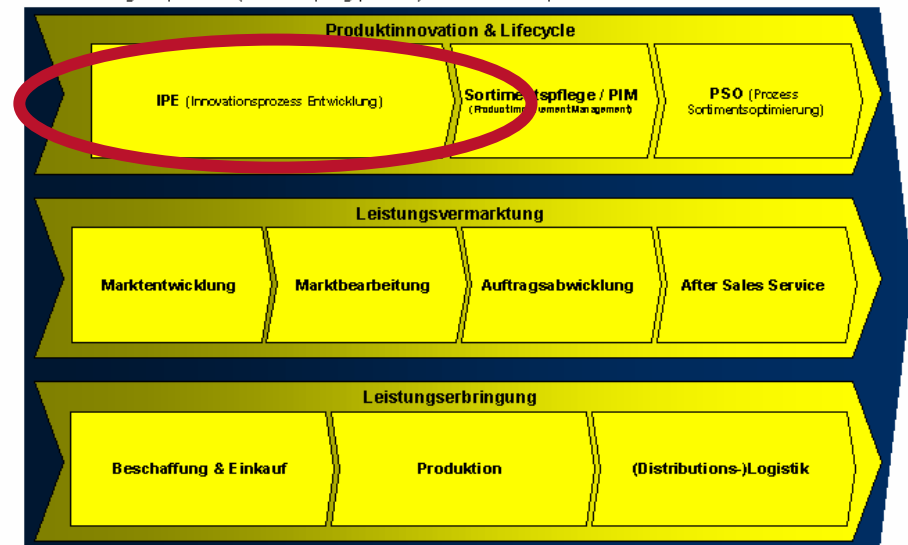
Untenstehende Links ermöglichen den direkten Zugriff auf die entsprechenden Quellen.

Arbeitsmittel: **S** Steering **O** Operations **S** Support

Infos: **FAQs** **Hilfe / Vorlagen**



Abb. Prozess-Logik "Operations" (=Wertschöpfungsprozesse) -> alle Geschäftsprozesse



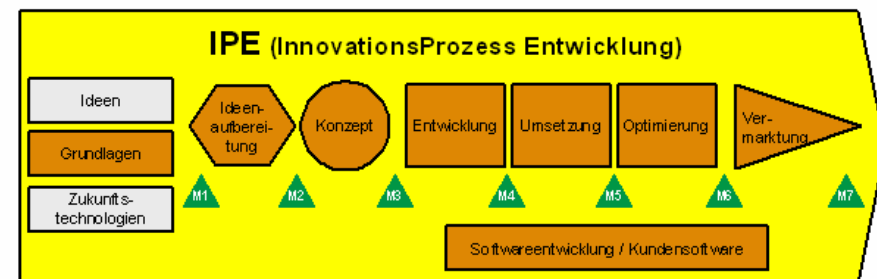
Legende: Begriffe und Farbcodes sind erklärt unter: (click zum Öffnen)

Innovationsprozess Entwicklung IPE

Projektphasen Produktentwicklung und Produkteinführung

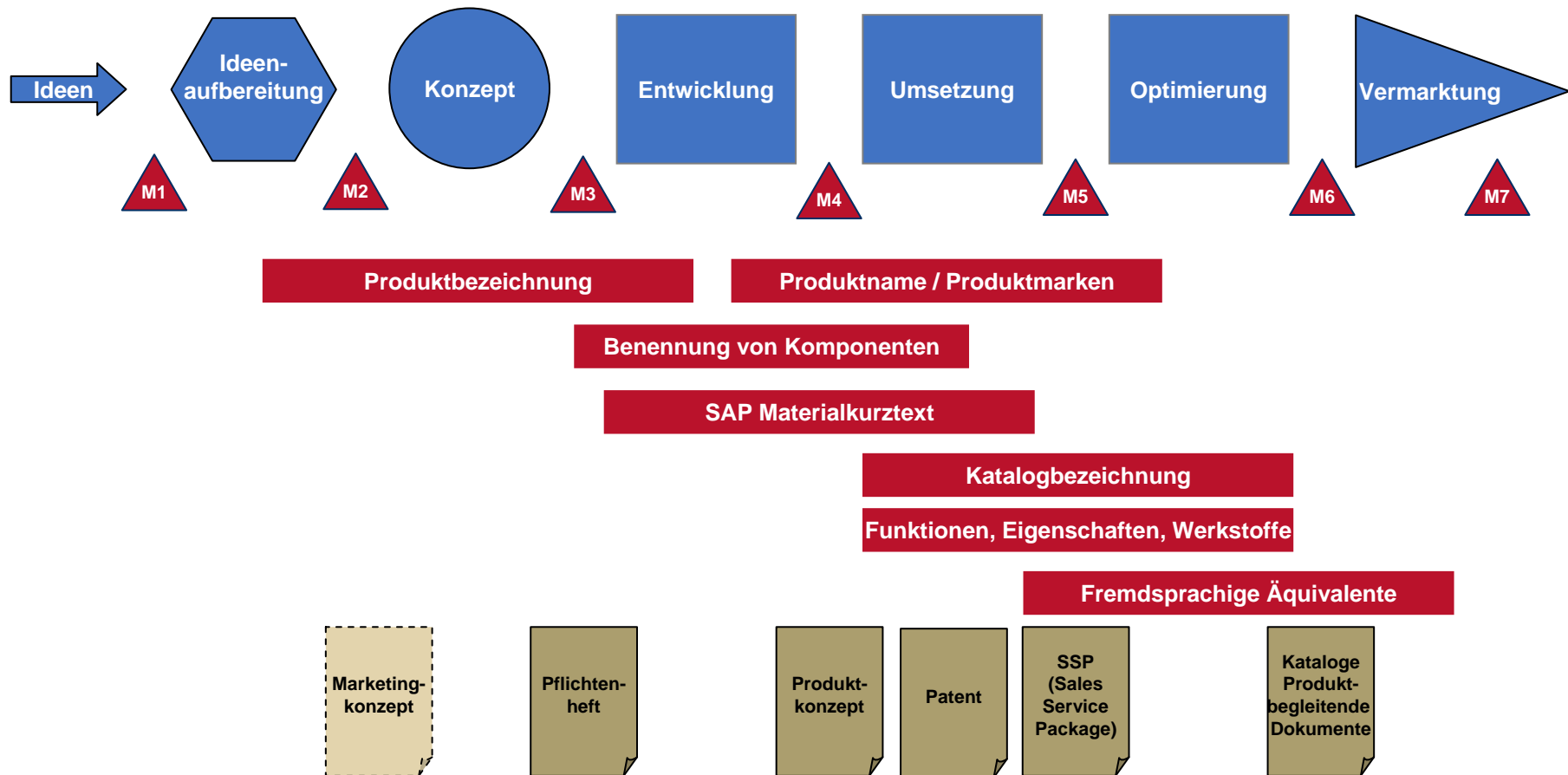
7 Projektphasen und Meilensteine:

- Phase 1: Ideenfindung
- Phase 2: Ideenaufbereitung
- Phase 3: Konzept
- Phase 4: Entwicklung
- Phase 5: Umsetzung
- Phase 6: Optimierung
- Phase 7: Vermarktung



Innovationsprozess Entwicklung IPE

Wo findet Terminologearbeit statt?



IPE Phasen 1 und 2

Ideenfindung und Ideenaufbereitung

- Hier wird in der Regel mit reinen Projektnamen gearbeitet, noch keine konkreten publikationsfähigen Produktbezeichnungen



IPE Phase 3

Konzeptphase – Produktbezeichnung

■ Anfrage Produktmanager

- Einführung eines neuen Produktes
- Produktbezeichnung soll „herstellerneutral“ sein, damit kein Produkt eines Herstellers der Verbrauchsstoffe damit bevorzugt wird, da es keine „genormte“ bzw. einheitliche Bezeichnung gibt
- Projektname „Blue Cube“
- Bezeichnung in DE und EN zunächst für interne Unterlagen + Kommunikation (Marketingkonzept, Produktkonzept, Schulungsunterlagen der Jahrestagung der Produktmanager)

Bezeichnung eines deutschen Herstellers:
Reinigungswürfel

Geberit Produkt = Spülkasten
Spülkastenwürfel?
-> **Spülkastenstein**

Konkurrenzprodukt
-> **Grohe Fresh für WC-Stein**

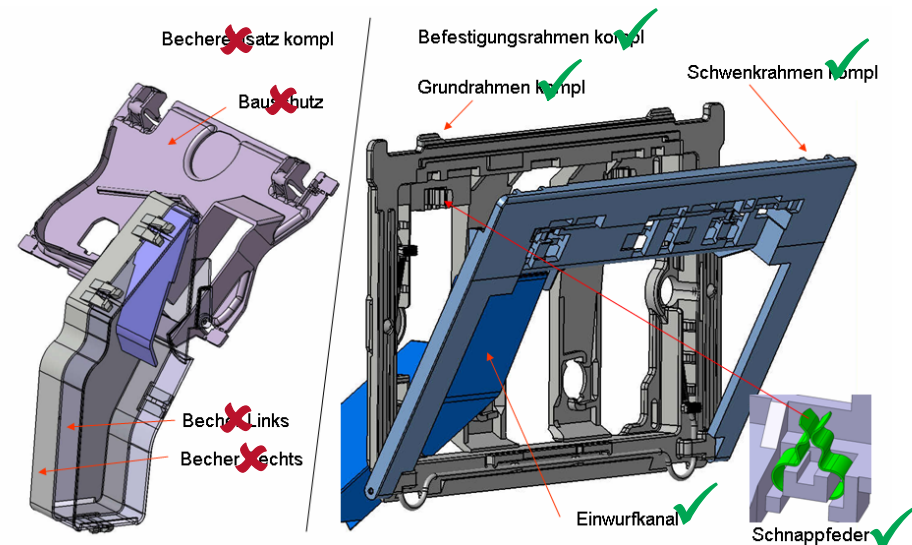
Form / Funktion:
**Einwurf
Einwurffrahmen
Einwurfschacht**

IPE Phase 4

Entwicklungsphase – Komponentenbezeichnung

■ Anfrage Konstrukteur

- Benennung neuer Komponenten
- Nachhaltigkeit der Entwicklung wird erzielt durch möglichst hohe Wiederverwendung bereits vorhandener Komponenten oder durch Normteile
- Neue Benennungen nur für wirklich neue Komponenten (Benennungen wiederverwendeter Komponenten können in diesem Stadium nicht angepasst werden) = Nachhaltigkeit der Terminologearbeit



Befestigungsrahmen SPK-Stein kompl	mounting frame in-cist block compl
Grundrahmen	base frame
Schwenkrahmen	hinged frame
Einwurfkanal	insertion slide
Schnappfeder	catch spring
Auffangbecher kompl	receptacle compl
Schutzplatte Einwurf SPK-Stein	protection plate perfume block
Auffangbecher links	receptacle left
Auffangbecher rechts	receptacle right
Schnappfeder	catch spring

IPE Phase 4 bis 5

Umsetzungsphase – SAP Materialkurztexte (nach Projektfreigabe)

Konstruktionsstückliste:

Material		115.612.00.1	
Werk/Verw./Alt.		0201 / 2 / 01	
Bezeichnung		Einwurf SPK-Stein	
Basismenge (ST)		1	
EinsatzMng (ST)		1	

St	Pos.	Obj	Komponentennummer	Objektkurztext	Übif	Menge	ME	BGr
1	0010		886.046.00.0	Befestigungsrahmen SPK-Stein kompl		1	ST	<input checked="" type="checkbox"/>
1	0020		886.044.00.0	Auffangbecher kompl		1	ST	<input checked="" type="checkbox"/>
1	0030		886.038.93.0	Schutzplatte SPK-Stein		1	ST	<input type="checkbox"/>
1	0050		965.308.00.0	Montageanleitung zu 115.612.00.1		1	ST	<input type="checkbox"/>
1			886.046.00.0	Befestigungsrahmen SPK-Stein kompl				<input type="checkbox"/>
2	0010		886.043.00.0	Grundrahmen kompl		1	ST	<input checked="" type="checkbox"/>
2	0020		886.034.11.0	Schwenkrahmen		1	ST	<input type="checkbox"/>
2	0030		886.035.FQ.0	Einwurfkanal		1	ST	<input type="checkbox"/>
1			886.044.00.0	Auffangbecher kompl				<input type="checkbox"/>
2	0010		886.039.BZ.0	Auffangbecher rechts		1	ST	<input type="checkbox"/>
2	0020		886.041.BZ.0	Auffangbecher links		1	ST	<input type="checkbox"/>
2			886.043.00.0	Grundrahmen kompl				<input type="checkbox"/>
3	0010		965.257.00.0	Hinweisaufkleber zu 886.043.00.0		1	ST	<input type="checkbox"/>
3	0020		886.031.BZ.0	Grundrahmen		1	ST	<input type="checkbox"/>
3	0030		883.784.FQ.0	Befestigungskeil		2	ST	<input type="checkbox"/>
3	0040		886.059.00.0	Doppelfeder Einwurf SPK-Stein		1	ST	<input type="checkbox"/>
3	0050		881.241.00.0	Profildichtung EPDM 23/13.5x1.5 50IRHD		2	ST	<input type="checkbox"/>
3	0060		886.036.00.0	Schnappfeder		2	ST	<input type="checkbox"/>

Alle SAP Einträge, die Spülkastenstein enthalten

Materialkurztext	Sprac...	Material
BEFESTIGUNGSRAHMEN SPK-STEIN KOMPL	DE	886.046.00.0
DOPPELFEDER EINWURF F SPK-STEIN	DE	886.059.00.0
EINWURF F SPK-STEIN	DE	115.612.00.1
EINWURF F SPK-STEIN AT	DE	115.611.00.1
EINWURF F SPK-STEIN DE	DE	115.610.00.1
KARTONZUSCHNITT 0230X0245 SPK-STEIN	DE	963.811.00.0
SCHUTZPLATTE SPK-STEIN	DE	886.038.93.0
SPK-STEIN BLUE STAR	DE	816.139.00.0
SPK-STEIN BLUE STAR	DE	816.297.00.0
SPK-STEIN WC FRISCH	DE	816.138.00.0
SPK-STEIN WC FRISCH	DE	816.296.00.0

Konstruktionshandbuch – Allgemeine Vorgaben

1. Konstruktionshandbuch (Terminologie auf Dokumenten von Beginn weg berücksichtigt)

The screenshot shows a web application interface for 'Prod. Dev. Standards/Guidelines'. On the left, there is a sidebar with a 'Dokumente' section containing a list of document properties like 'Titel', 'Stichwort', and 'Status'. The main content area is a tree view of 'Kapitel' (chapters). Chapter 3, 'GEBERIT General standards', is expanded, and its sub-items are circled in red: '01 Einheitliche Terminologie / consistency', '02 Toleranzen, tolerances', '03 Kennzeichnung / marking', and '04 O-Ringnut Formversatz / o-ring groove'. A red circle also highlights the 'Über die Informatik' link in the top navigation bar. On the right, there is a 'Links' section with a list of links, including 'Terminologie DB', which is also circled in red. An arrow points from the text '2. Terminologiedatenbank' to this link. The main content area on the right displays a welcome message for the 'Informatik' (IT) section, titled 'Willkommen auf der Informatik Infoseite', and includes a search bar and a 'Suchen' button.

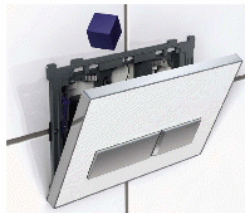
2. Terminologiedatenbank

IPE Phase 5

Umsetzungsphase – Terminologiedatenbank

Entry level
Entry number

9531
in progress - in Bearbeitung



Product line
Subject field
Class information

14
Actuators - Betätigungsplatten
Product/component - Produkt/Bauteil

Polish

Term

pojemnik na kostki higieniczne
allowed - erlaubt

French

Term

support de plaque pour insertion de bloc couleur ou désodorisant
allowed - erlaubt
FR

Term

fente pour cube de nettoyage
allowed - erlaubt
LU

Term

introduction de pierres pour chasses d'eau à encastrer
allowed - erlaubt
CH

Croatian
Term

okvir za ubacivanje dezinfekcijskih kocki u UP300/320 vodokotlić
allowed - erlaubt

Czech
Term

souprava s otvorem pro vzhazování tablet
allowed - erlaubt

Dutch
Term

toiletblokhouders voor inbouwreservoir
allowed - erlaubt

English
Term

insert for in-cistern block
allowed - erlaubt

Term

insertion for in-cistern block

Portuguese
Term

dispositivo para desinfetante de WC
allowed - erlaubt

Serbian (Latin)
Term

okvir za ubacivanje dezinfekcijskih kocki u UP300/320 vodokotlić
allowed - erlaubt

IPE Phase 5

Umsetzungsphase – Marketingbroschüren

Internetauftritt Produktneuheiten 2010:



Geberit Einwurf für Spülkastensteine

Spülkastensteine haben gegenüber WC-Enhängern den Vorteil, dass man sie nicht mehr sieht und sich ihre erfrischende Wirkung bei jeder Spülung gleichmässig und auch unter dem Spülrand entfaltet. Während der Einsatz von Spülkastensteinen bei Aufputzspülkästen kein Problem darstellt, ist er bei Unterputzspülkästen aufgrund des fehlenden Zugangs nicht möglich.

Ab sofort können Spülkastensteine auch in Unterputzspülkästen verwendet werden. Das geht sogar im Handumdrehen – dank dem neuen Geberit Einwurf für Spülkastensteine. Seine Bedienung ist ganz einfach: Platte auf, Stein rein, Platte zu.

Nouveautés
Systemes d'installation
Plaques de declenchement
Panneaux WC
Reservoirs de chasse
Mecanismes et robinets flotteurs
Geberit Public
Siphons et vidages
Systemes d'alimentation
Systemes d'evacuation
Garantie
Normalisation

Produits > Nouveautés

Nouveautés



Panneau WC Monolith

C'est une nouvelle solution esthétique, facile à installer, pour le remplacement d'un WC traditionnel au sol. Des lignes épurées associées à des matériaux contemporains : une parfaite harmonie avec votre intérieur ainsi que votre salle de bain.

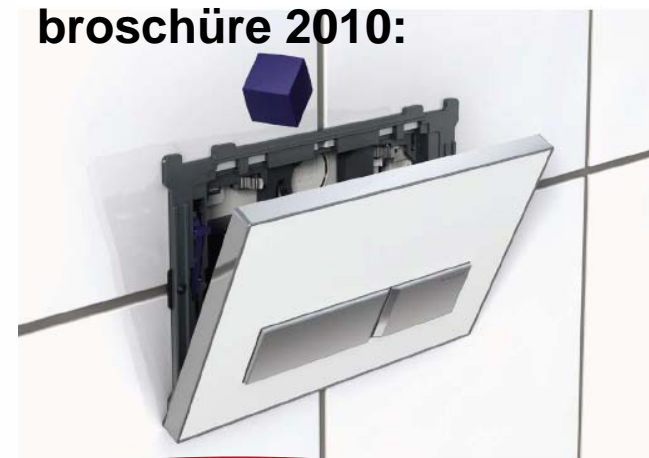
[> plus d'informations](#)

Support de plaque Sigma pour l'eau bleue

Une vague de fraîcheur dans la totalité de la cuvette à chaque utilisation de votre chasse d'eau, grâce à ce nouvel accessoire intégré dans le réservoir Geberit.

[> plus d'informations](#)

Produktneuheiten- broschüre 2010:



Geberit Einwurf für Spülkastensteine: Platte auf, Stein rein, Platte zu

Spülkastensteine haben gegenüber WC-Enhängern den Vorteil, dass man sie nicht mehr sieht und sich ihre erfrischende Wirkung bei jeder Spülung gleichmässig und auch unter dem Spülrand entfaltet.

Neu: Praktischer Einwurf für Unterputzspülkästen
Während der Einsatz von Spülkastensteinen bei Aufputzspülkästen kein Problem darstellt, ist er bei Unterputzspülkästen aufgrund des fehlenden Zugangs nicht möglich. Ab sofort können Spülkastensteine auch in Unterputzspülkästen verwendet werden. Das geht sogar im

Handumdrehen – dank dem neuen Geberit Einwurf für Spülkastensteine. Seine Bedienung ist ganz einfach: Platte auf, Stein rein, Platte zu.

Kompatibel mit vielen marktüblichen Spülkastensteinen
Der Einwurf ist ein montagefreundliches Zubehör für alle Geberit Betätigungsplatten der eleganten Sigma-Linie (Sigma10, Sigma20 und Sigma50). Er lässt sich ohne Werkzeug montieren. Der Einwurf besteht aus einem Befestigungsrahmen mit Schamierfunktion und einem Auffangbehälter für die

Spülkastensteine. In den Auffangbehälter passen die meisten marktüblichen Spülkastensteine.

Gute Gründe für den Geberit Einwurf für Spülkastensteine:

- Keine sichtbaren WC-Enhänger
- Gleichmässige Verteilung der Wirkstoffe bis unter den Rand
- Komfortable und einfache Bedienung

IPE Phase 5

Umsetzungsphase – Redaktion der Katalogtexte (Konzernvorgabe)

■ Technikredakteur

Artikel-Nr.	Konzernstatus	Artikel Kurzbenennung	Einführungsdatum
115.612.00.1	50	Einwurf f SPK-Stein	01.04.2010

Produktname Einwurf für Spülkastenstein

Verwendungszweck

- Zur Verwendung mit UP300 Unterputz-Spülkasten
- Zur Verwendung mit UP320 Unterputz-Spülkasten
- Zur Verwendung bei Betätigung von vorne
- Zur Verwendung mit Betätigungsplatte Sigma10
- Zur Verwendung mit Betätigungsplatte Sigma20
- Zur Verwendung mit Betätigungsplatte Sigma50
- Zum Einwerfen von Spülkastensteinen ohne Chlor oder oxidierende Bestandteile

Nicht bestimmungsgemasse Verwendung

- Nicht geeignet zur Verwendung mit Unterputz-Spülkasten Twinline, UP100, UP200 und Unica
- Nicht geeignet zur Verwendung mit Betätigungsplatten „Samba“, „Rumba“, „Tango“, „Mambo“, „Twjst“
- Nicht geeignet zum Einbau bei Vorwandtiefe über 9,5 cm
- Nicht geeignet zur Verwendung mit chlorhaltigen oder oxidierenden Spülkastensteinen


Lieferumfang



- Schutzplatte
- Auffangbecher
- Befestigungsrahmen mit Schwenkrahmen

Befestigungsrahmen SPK-Stein kompl	r
Grundrahmen	t
Schwenkrahmen	r
Einwurfkanal	ii
Schnappfeder	c
Auffangbecher kompl	r
Schutzplatte Einwurf SPK-Stein	F
Auffangbecher links	r
Auffangbecher rechts	r
Schnappfeder	c

IPE Phase 5 bis 6


Umsetzungsphase – Festlegen der fremdsprachigen SAP Vertriebstexte

Material 

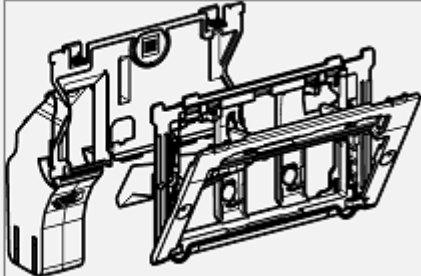
Kurztexte

Sprache	Materialkurztext
PL	Pojemnik na kostki higieniczne do splucz
NL	Toiletblokhouder voor inbouwreservoir
PT	Dispositivo p/desinfectante de WC
SK	Dávkovač pre WC blok do nádržky

 Zeile löschen Eintrag 6 von 9

Allgemeine Daten

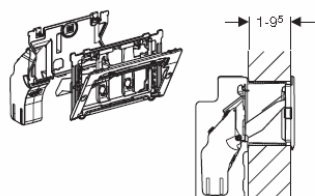
Basismengeneinheit	<input type="text" value="ST"/>	Stück	Warengruppe	<input type="text" value="9000"/>
Alte Materialnummer	<input type="text"/>		Ext.Warengrp.	<input type="text"/>
Sparte	<input type="text" value="00"/>		Labor/Büro	<input type="text"/>
Kontingentschema	<input type="text"/>		Produkthierar.	<input type="text" value="...11..101...1025"/>
Werksüb. MatStatus	<input type="text" value="50"/>		Gültig ab	<input type="text"/>
			allg.Postypengr	<input type="text" value="NORM"/> Normalposition



IPE Phase 6

Optimierungsphase – Katalogerstellung / Lokalisierung

Pojemnik na kostki higieniczne



Zastosowanie

- Do spluczek podtynkowych UP300 lub UP320
- Do zastosowania w spluczach podtynkowych UP320
- Uruchamianie przez naciśnięcie od przodu
- Do stosowania z przyciskiem uruchamiającym Sigma10
- Do stosowania z przyciskiem uruchamiającym Sigma20
- Do stosowania z przyciskiem uruchamiającym Sigma50
- Do kostek higienicznych nie zawierających chloru ani substancji utleniających
- Nie nadaje się do spluczek podtynkowych typu Twinline, Artline uruchamianych od góry/od przodu, UP100 i UP200
- Nie nadaje się do stosowania w połączeniu z przyciskami uruchamiającymi „Samba”, „Rumba”, „Tango”, „Mambo”, „Bolero”

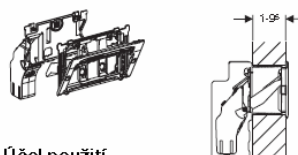
Uwagi dotyczące dostawy

- Płytko ochronna
- Pojemnik wiszący
- Ramka montażowa z ramką odchylaną

Informacje dot. zamówienia

Art. Nr.	VE2 szt	VE1 szt	PLN
115.612.00.1	5	1	96,00

Souprava s otvorem pro vzhazování tablet



Účel použití

- Pro splachovací nádržky pod omítku UP300
- Pro splachovací nádržky pod omítku UP320
- Pro ovládání zepředu
- Pro použití s ovládacími tlačítky Sigma10
- Pro použití s ovládacími tlačítky Sigma20
- Pro použití s ovládacími tlačítky Sigma50
- Pro vzhazování tablet do splachovací nádržky bez obsahu chlóru a oxidačních složek
- Není vhodné pro splachovací nádržky pod omítku Twinline, Artline s ovládním shora / zepředu, UP100 a UP200
- Není vhodná pro použití s ovládacími tlačítky Samba, Rumba, Tango, Mambo, Twist
- Není vhodná pro použití tablet s obsahem chlóru nebo oxidačních složek

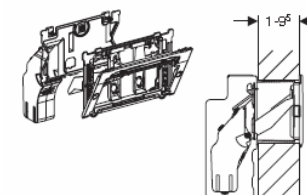
Rozsah dodávky

- Ochranná deska
- Záchytný kalich
- Upevňovací rámeček s vyklápěcím rámečkem

Informace o výrobku

Popis	Položka č.
Souprava s otvorem pro vzhazování tablet	115.612.00.1

Support de plaque pour insertion de bloc couleur ou désodorisant Nouveau



Utilisation

- Pour le réservoir encastré UP300
- Pour le réservoir encastré UP320
- Pour le déclenchement frontal
- Pour utilisation avec plaque de déclenchement Sigma10
- Pour utilisation avec plaque de déclenchement Sigma20
- Pour utilisation avec plaque de déclenchement Sigma50
- Pour introduire des blocs d'eau bleue sans chlore ou composants oxydants
- Ne convient pas pour l'utilisation avec réservoir encastré Twinline, UP100, UP200 et Unica
- Ne convient pas pour l'utilisation avec plaques de déclenchement Samba, Rumba, Tango, Mambo, Twist
- Ne convient pas pour l'utilisation avec blocs d'eau bleue chlorée ou avec composants oxydants

Livré avec

Plaque de protection - Panier - Plaque support avec support inclinable

Assortiment

Référence	Désignation	Prix € HT
115.612.00.1	Support de plaque pour insertion de bloc couleur ou désodorisant	36,00

IPE Phase 7

Vermarktungsphase

Klassische Terminologearbeit:

- Terminologieextraktion
- Qualitätssicherung
 - Terminologiekorrekturen in Terminologiedatenbank, Content Management System und/oder Translation Memory
- Weitere Fremdsprachen ergänzen
 - neue Märkte



Festlegen von Benennungsstandards


Terminologieleitfaden

Funktion + Verwendung		Abgangsdichtung
Funktion + Form		Dichtscheibe
Form + Funktion		Flachdichtung Siphonboden
Material + Form		Stahrling Gummischeibe Metallstift
Material + Funktion		Gummidichtung

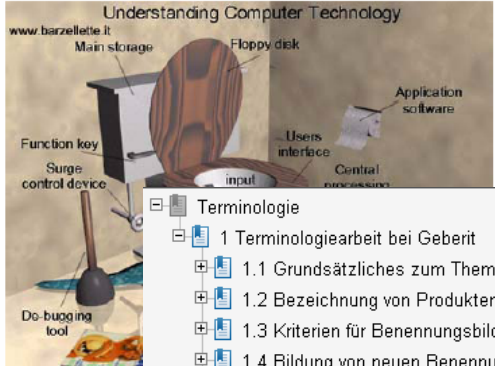
Wenn möglich ist eine Benennungsbildung aus Funktion + Form vorzuziehen.

Form + Funktion + Form		Konturdichtring
Material + Form + Funktion		Gummilippendichtung
Material + Verarbeitung + Form		Metallverbundrohr

Die Mehrdeutigkeit von mehrgliedrigen Benennungen kann durch einen Bindestrich aufgehoben werden.



Terminologie

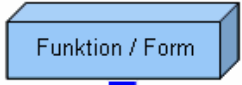

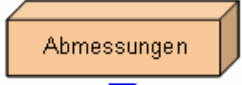
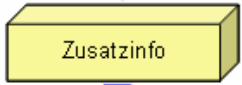
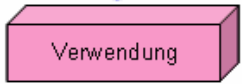


- Terminologie
 - 1 Terminologiearbeit bei Geberit
 - 1.1 Grundsätzliches zum Thema Terminologie
 - 1.2 Bezeichnung von Produkten
 - 1.3 Kriterien für Benennungsbildung
 - 1.4 Bildung von neuen Benennungen
 - 1.5 Bildung von Komposita und Mehrwortbenennungen
 - 1.6 Regeln zur Formulierung von Erläuterungen + Definitionen
 - 1.7 Die Geberit Terminologiedatenbank
 - 1.8 Workflow

Festlegen von Benennungsstandards

Geberit Stammdatenmanagement-Handbuch

- Standardisierte SAP Texte für Komponenten und Artikelkurztexte
 - Standardisierte Reihenfolge
 - Standardisierte Abkürzungen
 - Standardisierte Inhalte

Die Reihenfolge	Beispiele
	Anschlusswinkel (AnWinkel) Bogen m/ EEnd Übergang IG
	Est Rg PVDF
	90G d12-R1/2 d12-MF20
	Danfoss LABS-frei Lang verz
	Klemmringverschraubung (KlemmRVerschr)

SCHNELLKUPPLUNG PF MS D16	DE	650.652.00.1
SCHNELLKUPPLUNG PF MS D20	DE	651.652.00.1
SCHNELLKUPPLUNG PF RG D16	DE	697.492.00.0
SCHNELLKUPPLUNG PF RG D16	DE	697.614.00.0
SCHNELLKUPPLUNG PF RG D20	DE	697.493.00.0
SCHNELLKUPPLUNG PF RG D20	DE	697.615.00.0

Festlegen von Benennungsstandards

Produkt- und Artikelbezeichnungen / Standardisierte Abkürzungen

■ Katalogbezeichnung

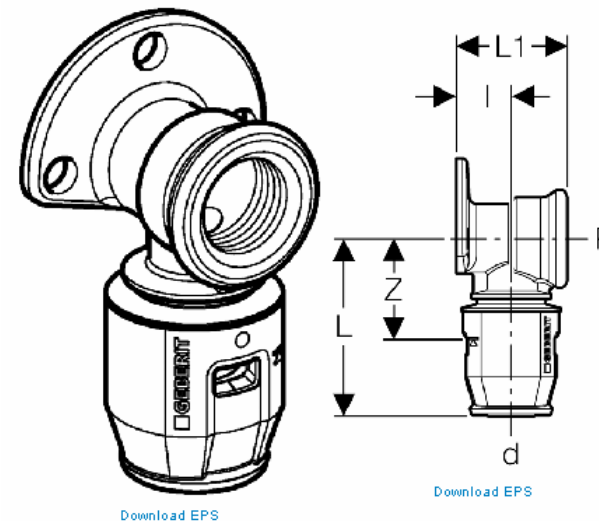
- Externer Text (Katalog, Broschüren)
- Produktidentifizierung

■ Materialkurztext

- Interner Text
- Logistik / Produktion

- Baukasten GSDM Handbuch
- Beschränkte Anzahl Zeichen vs. Genauigkeit

Anschlusswinkel 90°



Technische Daten

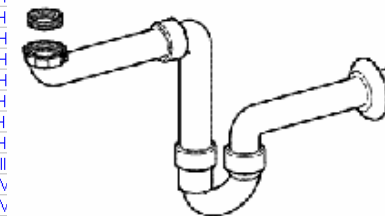
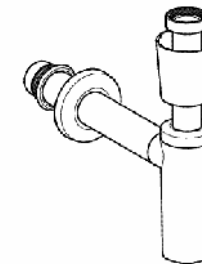
Artikel-Nr.	Werkstoffbezeichnung	Werkstoffnummer EN	Werkstoffnummer AISI	dØ [mm]
650.291.00.1	Messing	CW617N	C38000	16
651.291.00.1	Messing	CW617N	C38000	20
Artikel-Nr.	Konzernstatus	Artikel	Kurzbenennung	
650.291.00.1	50	AnWinkel	PF Ms 90G d16-Rp1/2 L36	
651.291.00.1	50	AnWinkel	PF Ms 90G d20-Rp1/2 L36	

Festlegen von Benennungsstandards

Bereinigung SAP-Stammdaten

Systematische Terminologiearbeit

Datum/Zeit: 16.01.2010		0	
Total: 72		2 72	
ART_Nr_ID	ART_KURZTEXT_DE	ART_KURZTEXT_DE	ART_KURZTEXT_EN
261.489.00.1	WT UP Sifon Box OEM	WEK d50-56 Bauschutz OEM	24 IVC d50-56 protection housing OEM
151.125.00.1	WT UP Sifon BOX	WEK d50-56 Bauschutz	20 IVC d50-56 protection cover
151.120.11.1	WT UP Sifon BOX FB Set	WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50-56 KS WEK+Mans	39 WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50-56 pl IVC+slv
151.120.21.1	WT UP Sifon BOX FB Set	WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50-56 KS WEK+Mans	38 WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50-56 pl IVC+slv
151.121.00.1	WT UP Sifon BOX FB Set Edelstahl	WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50-56 Est WEK+Mans	40 WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50-56 StSt IVC+slv
261.490.11.1	WT UP Sifon FM Set OEM	WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50 KS Mans OEM	36 WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50 pl slv OEM
151.126.21.1	WT UP Sifon FB Set	WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50 KS Mans	32 WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50 pl slv
151.126.11.1	WT UP Sifon FB Set	WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50 KS Mans	32 WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50 pl slv
151.127.00.1	WT UP Sifon FB Set E-Stahl	WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50 Est Mans	33 WBSI-UP PP G1 1/4 d32/50 StSt slv
151.023.15.1	WT Lavatory Trap transparent	WBSI-T CAB G1 1/4 d32 VH 2x-Ros+Mans	36 WBSI-T CAB G1 1/4 d32 VH 2x-collar+slv
151.028.11.1	WT Siphon 1 1/4 x 40 senkrecht	WBSI-T ASA G1 1/4 d40 VV 2x-Ros+Mans	36 WBSI-T ASA G1 1/4 d40 VV 2x-collar+slv
151.025.11.1	WT Siphon 1 1/4 x 40 Dichtung	WBSI-T ASA G1 1/4 d40 VH 2x-Ros+Mans	36 WBSI-T ASA G1 1/4 d40 VH 2x-collar+slv
151.026.11.1	WT Siphon 1 1/4 x 40	WBSI-T ASA G1 1/4 d40 VH 2x-Ros	31 WBSI-T ASA G1 1/4 d40 VH 2x-collar
151.024.11.1	WT Siphon 1 1/4 x 32 Dichtung	WBSI-T ASA G1 1/4 d32 VH 2x-Ros+Mans	36 WBSI-T ASA G1 1/4 d32 VH 2x-collar+slv
151.034.11.1	WT Siphon 1 1/4 x 32	WBSI-T ASA G1 1/4 d32 VH 2x-Ros	31 WBSI-T ASA G1 1/4 d32 VH 2x-collar
151.026.11.1	WT Siphon 1 1/2 x 40 Dichtung	WBSI-T ASA G1 1/2 d40 VH 2x-Ros+Mans	36 WBSI-T ASA G1 1/2 d40 VH 2x-collar+slv
170.100.11.1	WB trap, S-type, w/o inlet pipe	WBSI-T ABS Rd40x1/8 d32 VV Ros CN	33 WBSI-P ABS Rd40x1/8 d32 VV collar CN
170.102.11.1	WB trap, S-type, with inlet pipe	WBSI-T ABS Rd40x1/8 d32 VV Ros CN	33 WBSI-P ABS Rd40x1/8 d32 VV collar CN
170.130.21.1	Diseno trap,with adj. inlet p.,G11/2xd40	WBSI-T ABS G1 1/4 d40 VH Ros+Mans CN	36 WBSI-P ABS G1 1/4 d40 VH collar+slv CN
151.025.21.1	WT Siphon 1 1/4 x 40 Dichtung	WBSI-T ABS G1 1/4 d40 VH Ros+Mans	33 WBSI-T ABS G1 1/4 d40 VH
261.598.21.1	WT Direktsiphon mit Verlängerung OEM	WBSI-T ABS G1 1/4 d40 VH Ros+AnVerl	35 WBSI-T ABS G1 1/4 d40 VH
151.035.21.1	WT Siphon 1 1/4 x 40	WBSI-T ABS G1 1/4 d40 VH Ros	28 WBSI-T ABS G1 1/4 d40 VH
170.129.21.1	Diseno trap with adj. inlet p., G11/4xd32	WBSI-T ABS G1 1/4 d32 VH Ros+Mans CN	36 WBSI-P ABS G1 1/4 d32 VH
170.101.11.1	WB trap, P-type, w/o inlet pipe	WBSI-T ABS G1 1/4 d32 VH Ros CN	31 WBSI-P ABS G1 1/4 d32 VH
170.103.11.1	WB trap, P-type, with inlet pipe	WBSI-T ABS G1 1/4 d32 VH Ros CN	31 WBSI-P ABS G1 1/4 d32 VH
151.034.21.1	WT Siphon 1 1/4 x 32	WBSI-T ABS G1 1/4 d32 VH Ros	28 WBSI-T ABS G1 1/4 d32 VH
151.039.21.1	WT Siphon 1 1/4" x 32 PVC	WBSI-T ABS G1 1/4 1.25" VH 2x-Ros Ü-PVC	40 WBSI-T ASA G1 1/4 d32 VH
151.026.21.1	WT Siphon 1 1/2 x 40 Dichtung	WBSI-T ABS G1 1/2 d40 VH Ros+Mans	33 WBSI-T ABS G1 1/2 d40 VH
151.024.21.1	WT Siphon 1 1/4 x 32 Dichtung	WBSI-T ABS d32 VH Ros+Mans	26 WBSI-T ABS d32 VH m/ coll
151.470.11.1	WT RB Siphon RS Abgangsversch 40	WBSI-RS PP G1 1/4 d40 HV AnVerschr	34 WBSI-RS PP G1 1/4 d40 HV
151.109.11.1	Waschtischsiphon Raumsparmodell CH	WBSI-RS PP G1 1/4 d40 HV Ros+Mans CH	36 WBSI-RS PP G1 1/4 d40 HV
151.107.11.1	Waschtischsiphon Raumsparmodell	WBSI-RS PP G1 1/4 d40 HV Ros	28 WBSI-RS PP G1 1/4 d40 HV
261.343.11.1	Waschtischsiphon Raumsparmodell P-weiss OEM	WBSI-RS PP G1 1/2 d40 HV Ros OEM	32 WBSI-RS G1 1/2 PP d40 HV



Festlegen von Benennungen

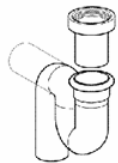
Terminologiekreis

Wie heiße ich heute?

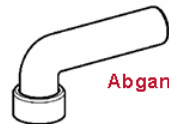
Anschlussstutzen mit Muffe



Anschlussmanschette



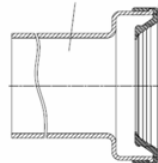
WC-Abgangsbogen 90°



Abgangsbogen



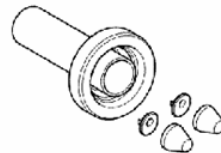
Ablaufstutzen



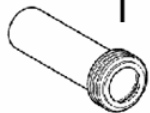
Anschlussstutzen



Ablaufmanschette

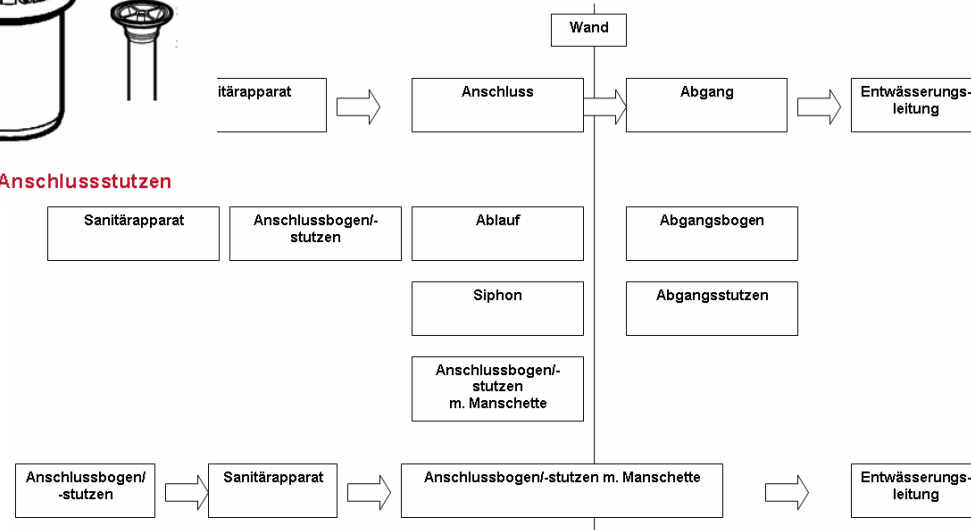


Gewindebogen



Schwerkraftentwässerungsanlagen innerhalb von Gebäuden Teil 1: Allgemeine und Ausführungsanforderungen Deutsche Fassung EN 12056-1: 2000		DIN EN 12056-1
ICS 01.040.91; 91.140.80 Gravity drainage systems inside buildings – Part 1: General and performance requirements; German version EN 12056-1: 2000 Réseaux d'évacuation gravitaire à l'intérieur des bâtiments – Partie 1: Prescriptions générales et de performance; Version allemande EN 12056-1: 2000		Teilweise Ersatz für DIN 1986-1: 1988-06 und DIN 1986-2: 1995-03; Mit DIN EN 12056-4: 2000 Ersatz für DIN 1986-3: 1995-06 siehe Erläuterungen (Nationaler Anhang NA)

3.2.9 Anschlussstutzen/-bogen
Erstes Formstück in Fließrichtung nach dem Geruchverschluss.





Fazit

Integriertes Terminologiemanagement – das Modell für die Zukunft

- Je früher Terminologearbeit im Produktentwicklungsprozess ansetzt desto weniger Korrekturaufwände und Inkonsistenzen entstehen bei der Erstellung von Dokumenten jeglicher Art bis zur Produkteinführung.
- Terminologearbeit im klassischen Sinne allein kann den Anforderungen einer innovativen und globalisierten Produktentwicklung nicht zeitgerecht und ökonomisch Sorge tragen.
- Viele Unternehmen müssen erst noch erkennen, dass Terminologearbeit als unterstützender Prozess ihre Geschäftsprozesse nachhaltig unterstützen kann.
- Standardisieren um für die Globalisierung gerüstet zu sein.

Appetit bekommen?

Beate Früh
Leiterin Sprachendienst
Geberit International AG
CH-8645 Jona-Rapperswil
Tel.: +41 55 221 6281
beate.frueh@geberit.com

